

ID:L-CH0031

データ収集日:2022年6月8日

聞いた素材:『著作権の必須知識を今日90分で身につける!』福井健策, KeioOpenLearning, 2017(慶應義塾大学教養研究センター「情報の教養学」)□

<https://www.youtube.com/watch?v=QhQ8cPTRUJg>

行番号	聞いた素材	協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
		発話	日本語訳		
1	90分が、あのー180分でもまあ無理は無理です。えー、が、うー書いた以上はなんとかそれやろうと思いますんで。	就是，还是不太清楚，但是我能知道，他在，他想要在九十分钟内分享给大家，这个，关于著作权的知识。	やっぱりあまりはっきりしないのですが、わかるのは、彼は、90分でみなさんに、この、著作権に関する知識を与えたいということです。		
2	えー、今日はもうゆとりゼロで、えーまいりたいというふうに思います。	今天是想，额，没有停顿地，就是，进行下去。	今日は、えー、中断することなく、進めていきたいと思います。		
3	まず、うーひとつ進めて、いただきますよ。	額，往前前进一个。	えー、1つ前に進みます。		
4	はい、著作権、これは情報に対して生まれる権利です。	这，著作权是根据情报，额，产生的，这个，东西。	この、著作権は情報によって、えー、生まれる、この、ものです。		
5	たとえば我々がネットでなにか素材を見つけてこれを使いたいなあど。	額，好长啊，我好像忘了。额，就是说，我们在网上找到的，额，比如说音乐或者是动画，这都是…有点忘了。	えー、長いですね。忘れたみたいです。えー、つまり、私たちがネット上で見つけた。えー、たとえば音楽あるいは動画、これらはすべて…ちょっと忘れちゃった。		
6	それが画像であっても、あるいは音楽、あるいはテキストであってもですね。	就是想在网上找一些素材，使用，这个可以是音乐，可以是一些文本，也可以是，额，绘画吗？	ネット上でなにか素材を探して、使いたくて、これが音楽であっても、テキストであっても、または、えー、絵画ですか。		
7	それが、著作物と言えるような情報であるならば、それは基本的には勝手に使うことはできません。	額，这个，如果是，如果是著作物的话，那它就不能被随意使用。	えー、この、もし、もし著作物なら、それは勝手に使われてはいけません。		
8				今それって言ってくれたんですけど、それってなんですか。	
9		指的是他刚才说的，在网上找的那些素材。	指しているのは彼がさっき言った、ネット上で見つけたその素材です。		
10	えー、無断で使うと著作権侵害といって、ま、それなりに深刻な結果を、招くこともある。	额，会，产生一些，比较严重的事情。如果使用的话。	えー、深刻なことが生じるかもしれません。もし使ったら。		
11	うー、こんな感じです。一方でその情報が、著作物でない場合ですね。これは、それでもこう。肖像権とか、ほかの権利が働かないとは言えませんが、原則として自由に使えることになります。	额，这个，著作物，哪怕不是著作物，但是可能会，额，触犯了著作权其他的一些权利。	えー、この、著作物、たとえば著作物でなかったとしても、えー、著作権以外の権利に触れるかもしれません。		

12				ほかの権利ってどんな権利かっていうのを、想像でいいので教えてください。	
13		啊，比如说肖像权。	あ、たとえば肖像権です。		
14				肖像権が問題になるということですね。	
15		对。	はい。		
16	つまり、世の中のこの膨大な情報というのは、自由に使えない、著作物に当たる情報と、それから、自由に使える、そうではない情報に、こう二分できると言っても過言ではないわけです。	額，这个世界上分为，可以自由使用的一些东西和，不触犯著作权的一些著作物。	えー，この世界は、自由に使っていいものと、著作権に触れない著作物に分かれます。		
17	で、これは情報社会にとっては決定的な、差ということになります。	这就是，对于，这个，权利，额，不可，有点忘了。	これは、この、権利にとって、えー、ちょっと忘れました。		
18				今2つあるという話をしていたんですけど、先生はこの2つでなにについて説明したかっと思いませんか。	
19		可以使用的素材和不可以使用的。	使っていい素材と使ってはいけないものです。		
20	というわけでみなさんには、著作物の定義から先に覚えていただく。	额，就是，先从定义开始。	えー、まず定義から始めます。		
21	えーこういうふうになります。情報の教養学としてはまさに、著作権というのはいまや、必須の知識だと思いますが、その中で最も重要な知識が、これということになります。	著作権它已经是一些基本的常识，但是最重要的就是在这样…	著作権というのはすでに基本的な常識ですが、でも最も重要なのはこのような…		
22	今日これだけは覚えて帰ってください。	今天就，只记得这个回家。	今日は、これだけ覚えて家に帰ってください。		
23				これだけのこれってなんですか。	
24		额，指老师现在正在指的这个定义。	えー、先生が今指しているこの定義を指しています。		
25				なんの定義でしたっけ。	

26		著作物。	著作物です。		
27	とはいえ、条文なんてのは、もうできればこう、ふれずに生きてるのが一番、ですからね。ていうか、あの法律自体できれば、あの無関係で生きてるのが一番、ということになりますんで。	没有，没有听，听，听清。	はっきり、聞き取れませんでした。		
28	できるだけ単純化するとですね、その中のこの部分、この創作的な表現、これだけ覚えていただければ、生きていく上ではなんとかなります。	額，只记得这个就可以。创作的表现，就是。	えー、これだけ覚えればいいです。創作的な表現です。		
29	これだけ覚えてください、創作的な表現です。と言っても、これじゃあやっぱり抽象的なんです。あの、法律は例を挙げてくれているんですね。これがなかなか使い出があります。	額，法律，做了几个，著作物的这个例子。	えー、法律は、著作物の例をいくつか作っています。		
30				著作物の定義は結構長いんですけど、創作的な表現だけ覚えればいいと先生が言ったのはどうしてだと思いますか。	
31		因为著作物本来，这个，很难判断。然后教大家判断的方法，就是，根据这个创作的表现来判断的。	著作物は本来，その、判断が難しいからです。そしてみなさんに判断の方法を教えます。この創作的な表現に基づいて判断するものです。		
32	この例も、ちょっと頑張って、頭に入れてください。えー、1番目です。それは、小説や脚本・講演などの言葉の作品である。ま、作品っていう必要はない、言葉である、つまりテキスト。これがまず著作物の最初の例です。	就是说，额，首先是这个小说，脚本之类的文字，文章一样的，这个东西就是，著作的，很重要的一个例子。	えー、まずはこの小説，脚本の類の文字，文章のような，これは，著作物の，重要な1つの例です。		
33				1番について話す前に、例についてなにか話していたんですけど、例はどうだと言っていたのわかりましたか。	
34		因为可能不太重要，我就跳，越过了。	あまり重要じゃないかもしれないので、飛ばしました。		
35	この、などのところにはたとえば論文とかね、詩とか短歌なんかはここに入ります。よろしいでしょうか。	包括论文也包括在这个「など[日本語で発話する]」里面。	論文もこの「など」の中に含まれます。		
36	えー2番目です。音楽。これは作詞作曲です。	額，音乐是指，额，作词作曲。	えー、音楽は、えー、作词作曲を指します。		
37	あの、歌う歌手やミュージシャンが、著作権を持っているわけじゃないんですね。	額，是唱，唱这个歌的歌手，或者是音乐家，并不拥有这个著作权。	えー、歌う，この歌を歌う歌手，あるいは音楽家が，著作権を持っているのでは決してありません。		
38	歌われる。作詞作曲。いわば楽譜に書ける情報が著作物であって。	額，这个，写在乐谱上面的，这个，东，东西才是著作物。被唱的这个歌，也是。	えー、この，楽譜の上を書く，この，ものが著作物です。歌われる歌もそうです。		
39	えーそれを作りだした作詞家とか作曲家が、著作権を持っていることになります。	額，创作，创作这个乐谱的，或者曲子的人，才是这个，著作，著作权的人。	えー、この楽譜，あるいは曲を創作した人が，この，著作，著作権の人です。		

40	よいでしょうか。あ、ですからあのー、ジャズロック、えー日本音楽著作権協会というね、こう、なんというかね、こう、すばらしい団体がありますけどもね。	像、日本の一个、歌唱の団体？是这样的、特别棒的团，团，团体。	日本のある、歌唱の団体のようなら？はこのような、とてもすごい団、団体です。		
41	もうね、最近とみにすばらしさがこうね、日増しに増してる感じがこう、しますけれども。あれは作詞家作曲家から権利を、預かって、いわば委ねられて、ああいうことをしているわけです。	他们是从，额，从做词曲，额，这里讲的是指，额，那，额，那种团体通过自己作词作曲才会拥有这样，这个，著作权的。	彼らは、えー、詞と曲を作ることから、えー、ここで言っていることは、えー、その、えー、そういう団体は自分が作詞作曲することを通してこのような、この、著作権を保有します。		
42				自分が作ったというのは、団体が作ったということですか。	
43		啊，额，这个老师他在讲，我觉得他在讲日本的什么团体应该是个例子。包括只要是自己创作的词或者曲子是拥有自己的这个，著作权。	あ、えー、この先生が話しているのは、先生が話している日本のある団体は1つの例なのだと思います。自分で創作した詞あるいは曲を含んでさえいれば自分のこの、著作権を保有します。		
44	ね、よろしいでしょうか。これが2番目です。えー、3番目、この舞踊や無言劇ってのは、ダンスやバントタイムで、これも同じで、あの振り付けが著作物なんです。踊るダンサーが著作者なんじゃなくて、踊られる振り付けが著作物で、それを作りだした、振付家、コリオグラファーが、著作者ということになります。	額，还是和刚刚的一样，额，不是跳这个舞的舞者而是写这个舞的这个，编舞家拥有这个著作权。	えー、やはりさっきのと同じで、えー、この踊りを踊るダンサーではなくこの踊りを書いたこの、振付師がこの著作権を保有します。		
45	だからあの、振り付けを作った、たとえばババイや鈴木さんとかね、ラッキ池田さんと、それを踊っている、ダンサーとかあるいはAKBとかね、こういう人たちが、こう喧嘩をした場合、僕の振り付けはもう踊らないでねって言われると、理論上は踊れません。	額，就是说，如果做，编舞家让这个，舞者不再跳，不再跳这个舞的话，理论上是可以的。	えー、もし、振付師がこの、ダンサーにもう踊らせない、この踊りをもう踊らせないようにするとしたら、理論上は可能です。		
46	そんな感じになります。はい。えー4番目、美術ですね。これは広く、ビジュアルな作品は全部含まれます。あの絵画や彫刻だけとは限りません。えー、たとえばイラストとかね、CG、コンピューターグラフィック。	額，就是，额，就是美术。美术的一切都是，这个范围内。就，包括，额，不仅仅是雕，雕塑，或石像，甚至是，CG，或者是电脑的作画。	えー、えー、美術。美術の一切は、この範囲内です。えー、彫、彫刻だけでなく、あるいは石像、ひいては、CG、あるいはコンピューターの作画を含みます。		
47	珍しいところではあの漫画は、この1番のテキストと、4番の美術の複合的な作品だよっていうことを、言います。	漫画是，额，额，一和四的结合。都包括。	漫画は、えー、えー、1と4の結合です。どちらも含みます。		
48	よろしいでしょうか。複合作品。あの、ほら、吹きだしの中のセリフだけ読んでもあまり面白くないじゃないですか。	額，额，就是，只读漫画里的文字，就不是那么有趣了。	えー、えー、漫画の中の文字を読むだけでは、あまりおもしろくなくなります。		
49	でも、吹きだしが真っ白だったら、これ相当つまんないですよ。ということ、両方そろって初めて一体ということで、漫画は1、4の複合体です。	漫画就是混合体。一和四。	漫画は混合体です。1と4です。		
50				複合体の前になにか言っていたんですが、それはわかりましたか。	
51		说了什么？不太记得了。	なにを言っていましたか。あまり覚えていません。		
52	5番建築。建築芸術と言えるような、独創性のある建物は、これに当たります。	建筑是，额，就是，一切建筑物。	建築は、えー、一切の建築物です。		
53	6番図形。	六是图形。	6は図形です。		

54	これは、設計図面とか、	額、形、額、形体的这个、就、图？	えー、形、えー、形のその、図？		
55	それから地図なんかが当たります。	或者是地图。	あるいは地図。		
56	地図。あの、うー、こういうと、えっ地図っていうのは	这样的话、会在想、額、「えっ[日本語で発話する]」。	こういうと、えー、「えっ」と思っているかもしれません。		
57	事実をありのままにうつすものであって、別に創作するものじゃないんじゃない普通はと、	地図只是、額、对地形的一个、額、概括、并不是创作出来的。	地図はただ、えー、地形についての、えー、要約でしかなく、決して創作したものではない、と。		
58				さっき先生がえつと言ったのはどうですか。	
59		因为、額、接了下一句话、会想「えっ[日本語で発話する]」、地図不是根据实际的地形创造出来的吗、并不是自己创作的。	えー、次の一言に接して、「えっ」、地図は実際の地形に基いて創作したものではないか、決して自分が創作してものではない、と思うだろうからです。		
60				それで驚いたということですかね。	
61		对。	はい。		
62	思われるかたも多いでしょう。	这么想的人也很多吧。	こう思う人も多いでしょう。		
63	で、その通りです。あの事実をありのままにうつしたものは著作物じゃありません。	額、确实是这样。額、真实描绘地形的地图并不是、額、著作物。	えー、確かにそうです。えー、本当に地形を描写した地図は決して、えー、著作物ではありません。		
64	あくまでも、そこにこうビジュアルな工夫を加えたりすると、地図も著作物になるよという話です。	額、只是、如果在、額、就、实际的地形里面加入了、額、美术之类的创作、那就是著作物。	えー、ただ、もし、えー、実際の地形の中に、えー、美術の類の創作を加えると、それは著作物です。		
65	でね、よってこう、ネット上なんかで、あー地図、ちょうどいいやつで言っでこうコピペしてね、でチラシとかね、	額、在网上随便找一些地图或者是、传、「チラシ[日本語で発話する]」、額、地図。	えー、ネット上で勝手に地図あるいは、「チラシ」、えー、地図を見つけて、		
66	えーウェブなんかで、こういうば無断で転載をすると、	額、就是、复制、如果把刚才说的、額、地图、在网上找的地图复制、并且无断转载的话、	えー、コピーして、もしさっき言った、えー、地図、ネット上で見つけた地図をコピーして、しかも理由なく転載したら、		協力者の発話の「無端」は、日本語の「無断」と発音が似ているが、意味は「理由なく」である。
67	たまーにクレーム受けることがあります。	額、偶尔会收、接到举报。	えー、たまに告発を受けます。		

68	あんまり、滅多に受けません。	額、不是，很罕见。	えー、あんまり、滅多にありません。		
69	なんでかっていうと、地図を載っける人ってのはだいたいこうそこに来てほしいから載ってますね。	額、如果说为什么，因为，额，放地图的人一般来说想要他来这里。	えー、なぜかと言えば、えー、地図を載せる人は一般的に言って彼にここに来てほしいのです。		
70	転載してほしいんですね。	就想他要转载。	彼に転載してほしいのです。		
71	だからあんまり、受けない。たまーにそういうトラブルがあって、えー相談があったりします。	額、就是所以说，这种举报，不是，很罕见。然后呢，但是偶尔也会来。	えー、だから、このような告発は、あんまり、滅多にありません。そして、でもたまには来ます。		
72				結局、どんな地図が著作権に当たると先生は説明したんですか。	
73		就是，根据，额，不是真正的照片，直接把地形拍出来，那个不是著作物。但是，如果要加入一些「ビジュアル[日本語で発話する]」，就是那个，艺术的一种，形式，自己，自己创作出来的，加入那个的话，就是拥有著作权。	えー、本当に写真を撮ったのではない、直接地形を撮ったものに基いたもの、それは著作物ではありません。でも、もし少し「ビジュアル」を加えたら、それは、芸術の一種の形式で、自分、自分で創作した、それを加えたら、著作権を持ちます。		
74	これが馬鹿にできないのが、あの去年の暮れぐらいからですね。じつは全国の、あの都道府県のような自治体で。	額、偶尔会来这种，额，矛盾。然后，就像老师现在正在举例子。现在老师在讲例子。没怎么听懂，但应该是，关于日本的都道府県的一些。	えー、たまにこのような、えー、対立があります。そして、先生は今例を挙げています。今先生は例を話しています。あまりはつきり聞こえませんが、たぶん、日本の都道府県についてのなにかです。		
75	ホームページから、地図を大量に削除するっていうのが起きてるんですよ。	額、被从主页删掉了大量的地图。	えー、ホームページから大量の地図が削除されました。		
76	あの、ゼンリンとかね、それからGoogleマップとか、えーああいう地図を、結構自治体ってのはこう転載してるんです。	額、从，额，谷歌上面，找了一些地图那种是，额，被大量转载的。	えー、えー、グーグルから、地図などを見つけて、えー、大量に転載されていました。		
77				誰が転載しているんですか。	
78		就是一般人都可以。	一般の人がみんなできます。		
79	でね、去年の暮れぐらいに、あの、DeNAっていう会社が、キュレーションサイトを巡って、ちょっとこう、騒ぎになったわけです。	額、去年有一个叫DeNA的公司，额，出，所引起了一些，出生，发生了一些，额，矛，矛，矛，事故。	えー、去年あるDeNAという会社が、えー、なにか、事故を出しました、引き起こしました。		
80	で、あの頃から、著作権真面目に考えなきゃならないのが、一段また社会の中で高まりましたね。	額、那个时候在公司里面，额，就是，出现了一些，要很重视著作权的人。	えー、そのとき会社の中に、えー、著作権を重視しなければいけないという人たちが現れました。		
81	で、各自治体がこう心配になっちゃったらいいですよ。	各个自治体[日本語の漢字を中国語式に読んでいる]好像，变，额，变得，变得担心了。	それぞれの自治体が、えー、心配になりました。		

82	で、地図とか無断で転載していいのか。	地图这样的东西，可以被无端转载吗。	地図のようなものは、理由なく転載されていいのか。		
83	こう検討を始める。	額，开始了，讨论。	えー，検討を始めました。		
84	で、そしたらこう、どうも厳密に言うとか、だめかもしれないという不安が高まったらしくて。	額，如果严密的来说，好像是不可以的，这样的，額，声音变多了。	えー，もし厳密に言ったら，だめそうだ，という，えー，声が多くなりました。		
85				だめらしいという声があるというのは，誰がそういう声をあげているんですか。	
86		額，自治体里面の人吧。	えー，自治体の中の人でしょう。		協力者の発話の「自治体」は，日本語の漢字を中国語式に発音している。
87	そうするとね，真面目ですから，こう一気に，全部削除したりするんですよ。	所以那样，所以就，全部删除了。	だからこのように，だから，全部削除しました。		
88	で、どの、どんな規模かつつと岩手県とか宮城県とかね。	什么，日本的县，	なにか，日本の県が，		
89	4000枚一気に削除とかね。	額，一下删除了四千万的地图。	えー，一気に4000万の地図を削除しました。		
90	これはね，考えてみるとかなり不便な事態ですよ。	这样想的话，现在是特别不方便的，額，时代。	こう考えると，今はとても不便な，えー，時代です。		
91				こうなるとは，どうなると，ということですか。	
92		就是，額，因为，額，触犯了著作权，就一下把地图全部删除了这种事情。就是没法看地图。	えー，えー，著作権に触れて，一気に地図を全部削除するという出来事です。地図を見ることができません。		
93	こう、都道府県のありとあらゆるね、病院から図書館からね、劇場からありとあらゆる地図が忽然と姿を消すわけですよ。	就像地图或者是图书馆的这种，額，額，医院或者图书馆的这种地图一下都被删除了。	地図あるいは図書館のような，えー，えー，病院あるいは図書館のようなものの地図が一気にすべて削除されました。		
94	すると、みなさんはね、こうスマホがなんでも教えてくれる世代ですから。	大家都是可以从手机里得到，額，答案的时代。	みなさんはすべてケータイの中から，えー，答えを得られる時代です。		
95	別にたどりつけるけど、お年寄りとかね。ま、お年寄りもともとホームページ見てないかもしれないけども。	就如比如说老人，老人虽然不，可能不看主页。	たとえば老人，老人は，ホームページを見ないかもしれませんが。		

96	でもね、こう見て、地図見て地図頼りにたどりつこうっていうときに、その地図なくなっちゃうと、結構混乱が、広がるわけで、	額，就是要靠，額，地图寻路的时代，如果突然看不清地图的话，就会变得很麻烦，很困扰。	えー、えー、地図を頼りに、道を探さなければならぬ時代、もし突然地図が見られなくなったら、面倒なことに、困ることになります。		
97				地図を頼るのは誰ですか。	
98		刚刚说老人。所以看地图寻路嘛。因为突然看不清地图是很困扰。	さっき老人と言いました。だから地図を見て道を探します。突然地図が見られなくなると困りますから。		
99	地図の著作物なんていうのも馬鹿にできないよと。	額，地图是这个，有著作物的权利的话，就是不太明白。	えー、地図がこの、著作物の権利があるとすると、よくわかりません。		
100	えー、こうやって夢中になってしゃべっていると、確実に足りなくなります。	他说，确实是，额，肯定会变得不足。啊，就是说如果地图拥有著作权的话，那，额，「確実に足りなくなる[日本語で発話する]」，额，肯定会变得，不够。但这个不够指的是什么，不太明白。	確かに、えー、必ず足りなくなる、と言いました。あ、もし地図に著作権があるなら、それなら、えー、「確実に足りなくなる」。えー、必ず、足りなくなる。でもこの足りないがなにを指すのか、よくわかりません。		
101	ね。やっぱ90分は無理。かもしれせんね。これ1枚目ですからね。スライドまだねー。なにやってんだらうって感じてすけどね。	額，果然九十分钟是不够的。因为这才第一张，这个，「スライド[日本語で発話する]」。	えー、やはり90分は足りません。これはやっとな枚目の、この「スライド」だからです。		
102				さっき足りないと言っていたのはなにかわかりますか。	
103		指的是时间。	指していたのは時間です。		
104	はい数えない、そこ数えないね、なんかね。えー、ね。	就是，不要数。	数えないでください。		
105	ねー頭のいい人はね。こうすぐそういうことをね、こう、先を予想なんかしようとしちゃいけないですよ。ね。	額，提前，不要，就是，预测。	えー、前もって、予測、しないでください。		
106				さっき足りないのは地図の話だと言っていたのが時間だと気づいたのはなぜか教えてもらえますか。	
107		因为老师刚刚说，他在说不够的时候不明白，但是他后面再说，额，九十分钟是不够的，这个我就明白了。因为老师一开始的目标是在九十分钟内学完所有的知识嘛。	先生がさっき、足りないと言っているときわかりませんでした。あとで、えー、90分は足りないと言いました。これで私はわかりました。先生のはじめの目標は90分ですべての知識を学びおわることでしたから。		
108	私といっしょに走りましょう。	和我一起，额，跑，跑吧。	私といっしょに、えー、走る、走りましょう。		
109	ね。はい。図一、映画です。うー、これは、あの一、広く動画、映像作品というのは全部。	額，就是，电影是指，额，就是，映，画，中文，额，这个，指的就是所有的，映，这个，动，额，画像，的，额，额，拥有的著作权。	えー、映画が指すのは、えー、映，画，中国語では、えー、この、すべての、映，この、動，えー、画像，の、えー、えー、保有する著作権です。		協力者の発話の「映、画」は、日本語の漢字を中国語式に発音している。

110	この映画の著作物というふうに使われます。	額、就是在电影院用的，这个，画，额，动画。额，被看做是，电影的著作权。	えー、映画館で使う、この、画、えー、動画。えー、見なされるのは、映画の著作権です。		
111	あの劇場用の映画だけには限らないわけですよ。	額、并不，并不只，额，并不只，这个在电影院看的这个电影。	えー、決して、決してただ、えー、決してただ、この映画館で見る映画だけではありません。		
112	たとえばテレビドラマとかテレビのパラエティ番組なんかもここに含まれます。	額、就像，电，额，在电视上看的电影或者是综艺节目，也是包括，这个，在这里的。	えー、えー、テレビで見る映画あるいはパラエティ番組も、ここに、含まれます。		
113	よろしいでしょうか。それからあの、ショートフィルムなんかも含まれます。	額、小，短，短电影。额，对，中文，额，中文就是，啊，反正就是，比较短的这个，电影。	えー、小さい，短い，短い映画。えー、中国語で、えー、中国語では、あ、とにかく，短い，映画。		
114	我々の身近にある最も、短い映画の著作物というとなにがあるでしょうか。	在我们周围，额，这个，拥有著作权的这个，短的这个电影是，有什么呢？	私たちの周りで、えー、この、著作権を持つこの、短いこの映画は、なにがあるでしょうか。		
115	はい、時間ありませんから、言ってください。はい。そうですね。はい。この全員参加感でいきたいと思えますけれどもね。こうテレビCMなんか、こう短いものです。	額、电视广告。	えー、テレビ広告。		
116	あと6秒動画とか、	額、就，电视广告，或者是，额，就是包括在这个，短的电影里面。	えー、テレビ広告、あるいは、えー、この、短い映画の中に含まれません。		
117	あんなの含まれてきますね。うー、映画。あのテレビゲームの画面なんかも映画の著作物。よく言います。	額、看这个电视游戏的这个，开头也算在这个里面。	えー、テレビゲームを見るこの、最初の部分もこの中に入ります。		
118				テレビゲームの最初の部分ということは、真ん中とか最後の部分は著作権じゃないんですか。	
119		啊，我觉得应该是，电视，电视游戏全部都算在这个著作权里。	あ、たぶん著作権だと思います。テレビ、テレビゲームの全部がこの著作権の中に入ります。		
120				じゃあ最初だけじゃないということですね。	
121	うー、写真。これも独創性があれば当たります。プログラム、これコンピュータープログラムです。	这个，就是，字面意义上的就是，照片和这个，额，「プログラム [日本語で発話する]」。	これは、字面の意味では、写真とこの、えー、「プログラム」です。		
122	ということで、この例はなかなか使い出があるんです。	这些例子，额，有很，很有用。	この例は、えー、とても、役に立ちます。		
123	なんでかっていうとこれで、だいたい想像がつくんです。	額、为什么呢？ 因为，这个，看到例子就会想，想象。	えー、なぜでしょうか。例を見たら、想像できるからです。		

124	我々は、短編小説ですよと言われると、	如果我们说起，短篇小说的话，	もし私たちが、短編小説と言ったら、		
125	あーじゃあ内容を読んでみて、	那先看看内容，	ではまず内容を読んでみて、		
126	独創性がどのくらいあるか判断しましょうかとか、そういうことはあんまり言いません。	額，说的这个单词不太懂，但是，应该是这样。額，读短篇小说，这块不太明白。	えー，言っているこの単語はよくわかりませんが、たぶんこうです。えー，短編小説を読んで言います，こはよくわかりません。		
127	短編小説ですよ言われたら、あ、きつと著作物だなと、想像をして、これで、ほぼほぼ、間違ったことはないはずですよ。	額，说起短篇小说的话，啊，那那个就是著作物，額，基本上是没有搞错的。	えー，短編小説と言ったら，あ，ではこれは著作物だ，えー，基本的には間違いありません。		
128				今ちょっと聞いてみて、前のところで短編小説読んでみてなににだと言ったんですが、結局そこは先生はなにを言いたかったのかな。	
129		就想说，短篇小说，一看到它的时候就知道，就应该知道它是包括在小说里面，那小说就是拥有著作权的。	短編小説は，それを見たときすぐ，それは小説の中に含まれるとわかる。わかるはずで，それなら小説は著作権があるものだ，と言いたかったと思います。		
130	つまり，99パーセントはもうこの例で，判断がつくんです。	額，就百分之九十九的，額，百分之九十九的情况就是根据这个例子来判断。是不是有著作权的。	えー，99パーセントの，えー，99パーセントの状況はこの例で判断します。著作権があるかどうか。		
131	なんでかっていうと、あの1本の短編小説の中に、まったく創作性を込めずに書くほうが、難しいですよ。	額，要说为什么，就是在一个短篇小说里面完全不包含自己创作的，額，创作的东西写出来是很难的。	えー，なぜかと言うと，1つの短編小説の中にまったく自分の創作した，えー，創作したものを含めずに書くことは難しいことです。		
132	必ずどこかに独創性，創作性があります。	一定是在哪里有独创性的。	必ずどこかに独創性があります。		
133	だから全体を言えば、まずたいいは著作物です。	所以，額，全，額，額，所以从总体来看，这个就是，著作物。	だから，えー，全，えー，えー，だから全体から見ると，これは，著作物です。		
134	にもかかわらず、我々がこう現場でふっと悩むとか、みなさんがなんかトラブルに巻き込まれちゃうときっていうのは、	額，不只是这样，額，从大家，我们，现场的大家想什么事情。	えー，それだけでなく，えー，みなさんから，私たち，現場のみなさんはどんなことを思うのか。		
135	この例では判断がつかない場合が多い。	这应该整体来听的。现在是区分了一下，就不太明白。	これは全体で聞くべきものです。今は分けたので、よくわかりません。		
136	つまり残り1パーセントの場合っていうのは、この例では判断がつかずに、我々は意図しなくても、無意識のうちにこの、これは創作的な表現なのかなっていう、結構ね、哲学的な問いの前に、たたずんでいたりするわけです。	就是说，額，在这个百分之九十九之外的百分之一，不看这个例子，要判断的话，就根据是否是创作的表现判断。是不是著作物。額，老师现在指的这个定义。这个「創作的に表現するものかどうかによって判断すべき日本語で発話する」。	えー，この99パーセント以外の1パーセントは，この例を見ないで，判断するとすると，創作的な表現かどうかによって判断します。著作物なのかどうか。えー，先生が今指しているのはこの定義です。この「創作的に表現するものかどうかによって判断すべき」。		
137	というわけで、もうちょっとこの、創作的な表現ということを深めてみたいと思うんですけども、	額，所以我想再深入地讨论一些，下，这个，创作的表现。	えー，だからさらに深く，この，創作的表現について検討したいと思います。		

138	これはあくまでも抽象的ですから、今日は裏側から考えてみます。	額、虽然我想，额，这个，深地解释一下这个创作表现，但是这个 是，太过于，额，太过于，「ちゅう[日本語で発話する]」，抽象，所 以今天是从反，相反的开始看。	えー、えー、この、この創作的な表現について深く説明したいの です が、えー、しかしこれは、あまりにも、えー、あまりにも、「ちゅう」、抽象 的ですので、今日は反対から、見ることを始めます。		
139	つまり、どんな情報が、著作物じゃないのか。	額、額、就是说，什么样的东，事物，才，不算，额，不算著作 物。	えー、えー、どんなもの、事物が、えー、著作物ではないのか。		
140	どんな情報が創作的な表現では、ないのかということで、	什么样的情报，它不算创作的表现。	どんな情報が、創作的な表現ではないのか。		
141	きょうは5つの例を挙げよう。	今天举五个例子。	今日は5つの例を挙げます。		
142	これがまた使い出があります。	这个也很有用。	これも役に立ちます。		
143	これは、どう使い出があるかっていうと、	这个要说这个为什么有用的话，	なぜこれが役に立つかと言うと、		
144	要するに自由に使える情報だってことです。	额，就是可不可以自由地使用。这个东西。	えー、自由に使っていいのか。これを。		
145	著作権のことを気にせずに自由に使える情報の例をこれから5つ挙げ ますから、	額、額、不用关心著作权的事情是可以自由使用的，例子接下来我 要举五个。	えー、えー、著作権のことを気にしないで自由に使える，例を次に5つ 挙げます。		
146	これもできれば頭に入れてください。	额，可以的话，记住它。	えー、できれば、これを覚えてください。		
147	[中略]	[中略]	[中略]	[中略]	[中略]
148	うー、著作物に当たらない情報のその4。題号・名称・短いフレーズと書 きました。	就是，这个，题号，名称，还有这个，短，短小的这个，这个单词 不知道什么意思。	この、題号、名称、それからこの、短い、短いこの、この単語はどうい う 意味かわかりません。		
149	これが[スクリーンの「題号」の所を指示しながら]、タイトルです。	額，这个，题目。	えー、この、タイトルです。		
150	これは[スクリーンの「名称」の所を指示しながら]作品に登場するよう な、それぞれの名前です。	就是都作为，额，作品出现的名称。	すべて、えー、作品に現れる名称と見なします。		
151	たとえば、スネ夫。	比如，「スネオ[日本語で発話する]」？	たとえば、「スネオ」？		

152	今私がスネ夫と言ったときに、みなさんハッとしたと思うんです。	大家可能，額，就是，惊慌了，惊讶。	みなさん，えー，驚いた，びっくりしたかもしれません。		
153	みなさんの頭上にはおそらく、ある特定の人物の顔が浮かんだと思うんです。	大家可能会，額，浮想一个人的脸。	みなさん，えー，ある人の顔を思い浮かべたかもしれません。		
154				スネ夫を日本語で言ってくれたんですけど、スネ夫がどういうものが想像でもいいので言ってもらえますか。	
155		我不知道这个是真正的人，还是一个动画形象，但是肯定是一个具体的，是一个作品里的人物吧。	これが本当の人なのか、それともアニメのキャラクターなのかわかりませんが、でも必ずある具体的な、ある作品の中の人物でしょう。		
156				人の名前ということですね。	
157	その人物はおそらく横顔だったんじゃないかと思うんです。	那个人可能是侧脸。	その人は横顔かもしれません。		
158	だいたい横顔です。みんなが同じ人物を思い浮かべるといことはこれはかなり、特徴的な名前です。	大家都想，額，都想到了一个人的脸那说明这个人，这个名字是很，額，这个名字是很，很独特的。	みなさんが，えー，同じひとりの人の顔を考えたならこの人は，この名前はとも，えー，この名前はとも，独特だということです。		
159	にもかかわらず、これはもとはと言えはたった3音の言葉にしか過ぎないわけですね。ス，ネ，オです。	但是这只是三个，三个词组成的一个单词。	でもこれはたった3つ，3つの語を組み合わせた1つの単語です。		
160	しかも、すねてる男の子だからスネ夫です。	啊！就是，額，額，額，这个，别扭的男人叫「スネオ[日本語で発話する]」。	ああ！えー，えー，えー，この，すねている男の人が「スネオ」といいます。		
161				もう誰かわかった感じですか。	
162		額，我不知道他是谁，但是我应该是知道，这是一个，别扭的，拥有别扭性格的人。	えー，彼が誰かはわかりませんが，でもたぶん，これはある，すねている，すねた性格を持った人だとわかりました。		
163	元とは言えば大して独創的じゃないんです。	应该不，額，应该不是这么独特，独占，独，「ドクソー[日本語で発話する]」の人。原本的话。	たぶん，えー，たぶんそんなに独特，独占，独，「ドクソー」的な人ではありません。元来は。		
164	あの時代はそういうなん、ネーミングすごい多かったですね。	那个时代，这个，这个名字的人很多。	あの時代は，この，この名前の人が多かったです。		
165				あの時代ってどういう時代だと思いますか。想像でもいいので教えてください。	

166		应该是很久之前的，这个，战国时期了吧。武士之类的。	たぶんずっと昔の、その、戦国時代でしょう。武士なんかの。		
167	スネ夫ね。キザオね。イヤミね。	是，就是几个单词，我不知道这有什么意义。	いくつかの単語だけで、私はこれらにどういう意味があるのかわかりません。		
168	イヤミひどいですね。もう人の名前とは思えないですね。	「イヤミ[日本語で発話する]」は人名吗？这个老师在说，额，一般来说「イヤミ[日本語で発話する]」不是，不会算是一个人名。	「イヤミ」は人名ですか。この先生は、えー、一般的に言って「イヤミ」は、人名ではない、人名とは思えないと言っています。		
169				イヤミの日本語の意味は知っていますか。	
170		我只知道「いや[日本語で発話する]」是讨厌的意思。「イヤミ[日本語で発話する]」是不是就是也是差不多。	私はただ「いや」は嫌だという意味だと知っています。「イヤミ」も同じようなものですか。		
171	まさかあのイヤミがね、何十年を経てああいう復活の形をとげるとはね。	什么，这个不太理解。	なにか、これはよくわかりません。		
172	こう誰も、思わなかったわけですけども。うー、いずれにしても、もしこれが著作物だとすると。	额，如果这个是著作物的话，	えー、もしこれが著作物なら、		
173	著作権というのとはとても強い権利ですから。	额，著作权是非常地，额，重要的权利。严，严格的。	えー、著作権はとても、えー、重要な権利です。厳，厳格な。		
174	ほぼほぼ、おおよかに使えなくなっちゃうんです。	就，不能用了再。	これ以上は使えなくなります。		
175	あの、スネ夫を、漫画に書けないとかそんなレベルじゃないですよ。	额，不是，不可以，不是，不可以把「スネオ[日本語で発話する]」放在漫画里用级别的。	えー、「スネオ」を漫画の中に入れることができないレベル、ではありません。		
176	スネ夫という言葉を、ブログに書くこともできなくなります。	额，也不可以在博客上面写「スネオ[日本語で発話する]」这个名字。	えー、ブログで「スネオ」という名前を書いていいけません。		
177	ね。うちの教授は、スネ夫みたいな奴だからとか書けなくなるんです。	额，我，我，我的教授是像「スネオ[日本語で発話する]」一样的人这种也没法写。	えー、私、私、私の教授は「スネオ」みたいな人だというようにも書けません。		
178	書かないほうがいいけど。	虽然这么写不太好。	このように書くのはあまりよくないですけど。		
179	書かないほうがいいけど書けなくなる。	虽然这么写不好，但是是不可以写的，变得不可以写了。	このように書くのはよくないですけど、でも書けないのです、書けなくなるのです。		

180				実際にスネ夫って書いてはいけませんか。	
181		不是。这个只是假设。如果「スネオ[日本語で発話する]」是著作，拥有著作，著作权的话，那就不可以写。但是实际上它并不拥有著作权。	いいえ。これはただの仮説です。もし「スネオ」が著作，著作，著作権を保有していたとしたら，そうしたら書いてはいけません。でも実際には決して著作権を保有していません。		
182	そうするとね，3音の言葉なんてだいたい世の中もうすでに存在してますから，要するに，どんな言葉も使えなくなっちゃう。	虽然，怎么，不可以使用这个名字「スネオ[日本語で発話する]」名字…他一句话不太明白。可能是日本的，这个，一些，传统吧。	どのようにか，この名前「スネオ」の名前が使えないのですが…彼のひとことがよくわかりません。日本の，その，なにか，伝統かもしれませんが。		
183	これじゃあ不便だから，	这样的话，会变得不方便。	このようだと，不便になります。		
184	要するに，ありていに言えば短すぎるから，独占させないんです。	就是，这个就很短，所以不可以被独占。	これはとても短いので，独占させてはいけません。		
185				短いから独占させないってどういうことだと思いますか。	
186		这我不知道。	それはわかりません。		
187	短いフレーズも同様で，交通標語なんかよくね，	額，这个，短句也是一样的。額，额，额，额，交通用語。	えー，この，短い文も同じです。えー，えー，えー，えー，交通用語。		
188	悩みますね。えー，手を上げて横断歩道を渡りましょう。	額，举起手，额，就是，度过斑马线。	えー，手を上げて，えー，横断歩道を渡りましょう。		
189	著作物でしょうか。	这个是著作物吧。	これは著作物でしょう。		
190	もしこれが著作物だとすると，ほぼほぼ，おおよけには，手を上げて横断歩道を渡りましょうとは言えなくなります。	如果这个是著作物的话，那就没办法说，举起手度过，这个，斑马线了。	もしこれが著作物なら，手を上げて，横断歩道を渡りましょうとは，言えなくなります。		
191				結局，手を上げてというのは著作物でしょうか。	
192		「違います[日本語で発話する]」。	「違います。」		
193				どうしてわかったんですか。	

194		老师说「たとえばから[日本語で発話する]」。	先生が「たとえばから」と言いました。		
195	あの、警察といえども看板上に書けなくなります。	就算，警察也没办法在看板上写了。	警察も看板上に書くことができなくなります。		
196	著作権って強力ですから。	因为著作权是权力。	著作権は権力ですから。		
197	んー、困りますね。	我觉得很困扰。	困ります。		
198	なにが困るってこう、手を上げて横断歩道を渡りましようとか書かずして、どうやって手を上げて横断歩道を渡りましようというメッセージを伝えるかですよ。	額，要说什么，因为，不说，额，举起手度过，额，如果不能说举起手度过，额，斑马线的话，那怎么传达要，这个，度过斑马线的事情呢。	えー、なぜかと言うと、えー、手を上げて、えー、もし手を上げて、えー、横断歩道を渡りましようと言わない、言えないなら、どうやって、この、横断歩道を渡ることを伝えるのでしょうか。		
199	どう、どうやっ、どうやって伝える。ジェスチャーか。	难道是要用手势吗？	まさかジェスチャーを使いますか。		
200	見てもられないかもしれない。倒置法にするか。渡ろうよ、横断歩道を手を上げて。これは、これはあんまりいい標語じゃないですね。あの最初に渡ろうよって言っちゃってますからね。	額，嗯，老师可能是表达，就是，额，如果没法用这个短句，就会变得很困难。	えー、うーん、先生が表現しているのは、えー、もしこの短い文が使えないとすると、とても困るということかもしれません。		
201				ジェスチャーの話をしてくれたんですけど、ジェスチャーで伝えるのはどうしてだめだったんでしょう。	
202		因为很难达，这个，自己的意思。	その、自分の意図を伝えるのが、とても難しいからです。		
203	ここで子供行っちゃいますからね。えー、手を上げて横断歩道を渡りましようがおそらく最適表現なんです。	額，这个，举起手过斑马线可能是，额，这个一个，这个单词没有听懂，是什么表现。啊，应该是最合适的表现。	えー、この、手を上げて横断歩道を渡りましようはもしかしたら、えー、この1つの、この単語が聞き取れませんでした。なにかの表現です。あ、たぶん最も合っている表現です。		
204				途中で最適表現とわかったのはどうしてですか。	
205		突然想到这个单词的汉字是怎么写的。	突然この単語の漢字をどう書くか思い浮かんだんです。		
206				そうなんです。最初音だったのが、ハツと漢字が出てくるんですね。	
207	で、覚えといてください。最適表現は、独占させないんです。	額，最合适的这个文句是没办法，额，独占的。	えー、最適のこの語句は、えー、独占することができません。		

208	最適表現を独占させると、そのメッセージを、そこに込められたアイデアを独占させるに等しくなっちゃうから独占させないんです。	額、这个、额、最、最、这个最合适的这个短句，额，如果被独占的话，就是，应该就算是没办法传达更好的意思，准确传达自己的意思。	えー、この、えー、最、最、この最適のこの短い文が、えー、もし独占されたら、おそらくもっとよく意味を伝えること、正しく自分の意図を伝えることができないということになります。	
209	著作物になるためには、遊びがあるんです。	要是，要成为著作物的话，需要玩，玩，玩耍。	もし、著作物になるのなら、遊び、遊び、遊ぶことが必要です。	
210				この遊ぶというのはどういうことだと思いますか。
211		不太清楚。	はっきりしません。	
212	そのアイデアやそのメッセージから直行するんじゃない、ちよつとした遊びのところが法律は守ってるんです。	額、就是，额，不是直接的，额，独占一些东西，而是通过，额，绕路这种形式来，额，额，曲线地来，这个，拯救，保护这个一些，这个，权利。	えー、えー、直接、えー、なにかを独占するのではなく、えー、このような形式を通じて、回り道をして、えー、えー、曲線的に、この、この、権利を、救います、守ります。	
213				じゃあさっきの遊ぶというのは、今思うとどういう意味かわかりますか。
214		就像是，额，不是，额，直接，就像，直接表达这个像他说的那个，额，过马路需要举手，这个，这个事情不能被独占。额，就是，不能被这种直接地表达自己观点的这些不能被独占，就像是，额，而是，就，他说的，额，「遊び[日本語で発話する]」，就是，可以要，不是直接地去，额，不是直接地去独占这个内容，而是通过一些别的方式来，曲线地这个来，这个，保护一些权利。	えー、えー、直接、彼が言うようなあの、えー、道を渡るときに手を上げなければいけないという、こういうことを直接表現したものは独占されてはいけません。えー、このような直接自分の観点を表現したものは独占されてはいけません。えー、そうではなくて、彼が言う、えー、「遊び」は、直接ではなくて、えー、直接この内容を独占するのではなくて、なにか別の方法を通じて、曲線的にその、その、権利を守ります。	
215				というのが遊びということですね。
216		对。	はい。	
217	こんな感じですか。はい。えー、この短いフレーズ、つまり世の中で選択肢がわずかしかないような事柄は独占させないよとも言え換えることができますと思いますが、	就是说，这个世上有很多，只有，这个最合适的，额，这些词语也是不可以被独占的。	この世の中にはたくさん、ただ、最適なものがある、えー、これらの言葉も独占されてはいけません。	
218	これもうちよつとあとでお話しましょう。	这个就是，在后面再说。	これは、あとでまた話します。	
219				結局、短いフレーズとか最適表現とかを著作物に当たらないようにするのはどうしてだと先生は言っていますか。
220		因为这个是最合适的，如果，这个不，最合适的东西如果不被，禁止被使用的话，那，人们会变得很困扰。	これは最適なので、もし、これが、最適なものでもし、使われることが禁止されたら、そうしたら、人々は困ります。	

221	最後、実用品のデザイン。この4, 5は原則として当たらない。	这个, 实用品的设计。这个, 四, 五是元素, 原则是不被使用的。	その、実用品のデザイン。この、4, 5は元素、原則は使われません。		
222	えー、当たるケースも中にあるが、まあほぼ当たらないということで、実用品のデザイン。	額, 虽然也有可, 额, 可以被使用, 但是基本上是不可以使用。	えー、えー、使うこともできますが、基本的には使ってはいけません。		
223	実はこれが当たりません。著作物じゃない。	其实这个是, 额, 额, 不符合的, 这个不属于著作物。	実はこれは、えー、えー、符合しません、これは著作物に属しません。		
224	これ[マイクを軽くたたきながら]、マイク。これ[自分の掛けている眼鏡を動かしながら]、眼鏡。	比如说话筒和眼镜。	たとえばマイクと眼鏡。		
225	これ[自分の着ているシャツをつまみながら]、既製服。	額, 就是, 额, 衣服。	えー、えー、服。		
226	えー、ペットボトル。	水瓶。	水の瓶。		
227	スマホ。	手机。	ケータイ。		
228	当たりません。このへん、著作物だったらもう大変ですよ。	如果是著作物的话, 那就会变得很麻烦。	もし著作物なら、とても面倒になります。		
229	もうテレビ業界とか壊滅しますね。	額, 电视, 电视界会毁灭。	えー、テレビ、テレビ界は壊滅します。		
230	テレビ放送とか不可能になりますね。	就没办法进行电视播放, 放送。	テレビ放送を行うことができません。		
231	もうね。流す前に全部許可を取る。	要, 放送前, 要全部获得许可。	放送前に、全部許可を得なければなりません。		
232	と、いうことで5つ、著作物に当たらない情報をご紹介します。	額, 介绍了这五个不属于著作权的, 五例, 五个事例。	えー、5つの著作物に属さないもの、5例、5つの事例を紹介しました。		
233				結局、どうして実用品のデザインは著作物から除かれるんですか。	
234		因为如果被禁用的话, 人们的生活就会受到很, 很, 很, 就这个, 困扰。	もし使うことを禁じられたら、人々の生活がとても、とても、その、困るからです。		

235				どういふうに困ると先生は説明してましたか。	
236		就好比说，额，如果被禁止的话，额，这个，电视，这个，电视的业界，就会不复存在。然后呢，也没办法，额，放送了。	たとえば、えー、もし禁止されたら、えー、その、テレビ、その、テレビの業界は、もう存在できません。そして、えー、放送することもできなくなります。		